

LA CORTESÍA SOCIAL LINGÜÍSTICA EN SALUDOS Y DESPEDIDAS ENTRE HABLANTES MEXICANOS

Alexandra Araújo
Michely Quinto
Valdecy de Oliveira
Pontes

Introducción

Sabemos que la sociedad actual ha cambiado mucho en términos de comportamiento. Si la comparamos a la época de nuestros abuelos y padres ganamos un elemento que es parte de la vida de las personas: el internet. Creamos un nuevo mundo donde no es necesario que estemos en persona para establecer una comunicación, y aparte, esta misma información llega con una velocidad increíble, todavía es temprano para decir que el enunciado llega hasta su interlocutor con la misma eficacia del habla oral, pero de todas maneras, podemos decir que constituye una forma práctica y dinámica de crear una interacción.

Quizá la gran diferencia entre el lenguaje oral y el lenguaje virtual sea justo la interacción, es evidente que cuando platicamos con alguien nuestra atención tiene que estar volteada a la persona con quien tenemos la intención de interactuar, esto implica otros estudios como el cambio de turno, la interacción, los actos de comunicación, los participantes etc. Pero en general, solemos fijar nuestra atención en la persona que detiene el turno, mientras tanto, en una conversación virtual, precisamente en una red social, podemos platicar con varias personas al mismo tiempo. Son innumerables las diferencias entre un medio y otro, como también es claro que existen coincidencias, y una de ellas es justo la cortesía, ya que para empezar una conversación necesitamos saludar a nuestro interlocutor de manera que posamos comenzar una práctica cordial. Sin embargo, es importante saber qué es la cortesía para una determinada comunidad, cuál es el significado de ser o no cortés y cual la importancia de la cortesía para garantizar una eficiente conversación.

En este trabajo, partimos del supuesto que el dinamismo lingüístico ocasiona cambios en el lenguaje, estos cambios difieren de acuerdo con distintos aspectos, tales como edad, religión, sexo, nivel social, económico etc. Luego, nos propusimos a analizar diferentes formas lingüísticas que los hablantes nativos de Colima (México) utilizan para saludar y despedirse de distintas personas que participan activamente de su entorno social, tales como familiares, mayores, niños, compañeros de trabajo etc. En la primera parte de este artículo, presentaremos cuestiones sobre la cortesía social lingüística. Después, haremos la exposición de la metodología y, por fin, analizaremos los resultados obtenidos.

1. La cortesía social lingüística

La cortesía no es un elemento natural dentro de las sociedades, sino que se ha desarrollado históricamente. Sobre el origen de la cortesía hay que buscarlo a fines de la Edad Media en la vida de la corte cuando los cortesanos tratan de distinguirse del común al crear un sistema de modales que sirva de pauta social distintiva, de modo que para ese momento la falta de buenos modales es característica del estilo de vida de gente de extracción humilde (Haverkate 1994). Con relación a las lenguas, de acuerdo con Ehlich (1992), no existe cortesía en las formas gramaticales de tratamiento en latín y griego, donde el sentido de *asociación* (*togetherness*) es neutral con respecto a las formas sociales y, solo cuando se juntan hombres del mismo rango, surgen formas de tratamiento que pueden relacionarse con la idea de cortesía. Se encuentran en la era bizantina las raíces del *pluralis reverentiae* como reacción contra el plural mayestático; a medida que corre el tiempo y se conforma el sistema de la cortesía, el uso del término *courtoisie* disminuye, mientras se hace más frecuente el de *civilité* que se impone en Francia en el sigloXVII.

La cortesía cambia de sujeto, extendiéndose desde la corte hacia los espacios sociales aledaños. Es entonces cuando la cortesía pasa a significar no solamente el cultivo, las maneras y el tacto, sino también la consideración que una persona le debe a otra, de modo que la sociedad civilizada encuentra, en este refuerzo, justificación de su posición especial, de su existencia social. La burguesía, que ha logrado una prosperidad económica creciente, busca, con la cortesía, formular un cambio general en las reglas sociales; la meta final de este proceso ideológico sería asegurar que las formas de relación de la cortesía fueran las hegemónicas en todo el espacio social (Ehlich 1992:99). A partir de esta perspectiva, Kerbrat Orecchioni (2004) sostiene que, por un lado, la cortesía es universal, ya que en todas las sociedades humanas hay comportamientos que permiten mantener un mínimo de armonía entre las personas, pero que, al mismo tiempo, la cortesía no es universal en lo que respecta a sus formas y sus condiciones de aplicación, pues estas varían de un grupo a otro (Kerbrat-Orecchioni 2004:39.)

Para Watts (1989; 1992), las realizaciones varias de la cortesía verbal que se discuten en la literatura constituyen una forma más general de comportamiento lingüístico dirigido hacia el mantenimiento del equilibrio de las relaciones interpersonales dentro del grupo social, que él llama *politic verbal behaviour*. Así, considerando la relación de la cortesía con la clase social y el poder sociopolítico (el incumplimiento de sus reglas sujetos a estigmatización social y persecución política), discrimina aquellos fenómenos de cortesía que constituyen formas socialmente marcadas del comportamiento verbal político. La cortesía abarca, actividad lingüística y no lingüística, y viene a resultar una capacidad que, una vez adquirida, puede usarse de manera racional premeditada para lograr metas muy específicas. La primera de estas metas es el enaltecimiento (*enhancement*) de la autoestima de *ego* así como de su estatus público en los ojos de *alter*, con la meta suplementaria de enaltecer también la autoestima de *alter*, sabiendo posiblemente que esto indirectamente va a ser de utilidad para ego (Watts 1992: 45). De ser la cortesía un universal del uso lingüístico, habría que concluir que las comunidades de habla tienen

medios a su disposición para enmascarar fines menos altruistas, como por ejemplo el de evitar el conflicto y mantener la fábrica de relaciones interpersonales en un estado de equilibrio (Watts 1992: 47).

Teniendo en cuenta la cortesía social lingüística, nuestro objetivo en el presente trabajo es examinar la incidencia de algunas palabras y expresiones usadas por los hablantes del estado de Colima (México) en lo que se refiere a formas de saludar y despedirse como forma de evaluar el comportamiento lingüístico social.

2. Metodología

Para el desarrollo del presente trabajo, partimos del supuesto que el dinamismo lingüístico ocasiona cambios en el lenguaje, estos cambios difieren de acuerdo con distintos aspectos, tales como edad, religión, sexo, nivel social, económico etc. Luego, nos propusimos a analizar diferentes formas lingüísticas que los hablantes nativos de Colima (México) utilizan para saludar y despedirse de distintas personas que participan activamente de su entorno social, tales como familiares, mayores, niños, compañeros de trabajo etc.

Primeramente, dividimos los 21 entrevistados en dos grandes grupos: femenino y masculino. Después, los separamos por edad de forma que resultaron tres grupos: un primero de 25 a 35 años, un segundo de 36 a 55 años y otro de 56 años adelante. Posteriormente, hicimos una tercera separación por nivel sociocultural: en el primer nivel social estarían aquellos que estudian o son licenciados para arriba; en el segundo aquellos que estudiaron hasta la secundaria y en el tercer nivel ubicamos aquellos que son analfabetos o estudiaron hasta la primaria. A seguir, presentamos el cuestionario desarrollado para nuestra investigación.

2.1. Preguntas

Las preguntas de dichas entrevistas fueron elaboradas con el objetivo de analizar las formas de saludo y de despedida, en total fueron 26 preguntas hechas a cada uno de los 21 informantes:

- 1) ¿Con qué palabras saludas a tu mamá?
- 2) ¿Con qué palabras te despides de tu mamá?
- 3) ¿Con qué palabras saludas a tu papá?
- 4) ¿Con que palabras te despides de tu papá?
- 5) ¿Con qué palabras saludas a una persona de edad avanzada?
- 6) ¿Con qué palabras te despides de una persona de edad avanzada?
- 7) ¿Con qué palabras saludas a un amigo?
- 8) ¿Con qué palabras te despides de un amigo?
- 9) ¿Con qué palabras saludas a tu jefe?
- 10) ¿Con qué palabras te despides de tu jefe?
- 11) ¿Con qué palabras saludas a alguien de tu trabajo?
- 12) ¿Con qué palabras te despides de alguien de tu trabajo?
- 13) ¿Con qué palabras saludas en una carta personal?
- 14) ¿Con qué palabras te despides en una carta personal?
- 15) ¿Con que palabras saludas a un niño?
- 16) ¿Con qué palabras te despides de un niño?

- 17) ¿Con qué palabras saludas a tu pareja?
- 18) ¿Con qué palabras te despides de tu pareja?
- 19) ¿Con qué palabras saludas en un correo?
- 20) ¿Con qué palabras te despides es un correo?
- 21) ¿Con qué palabras saludas en una red social?
- 22) ¿Con qué palabras te despides en una red social
- 23)¿Qué palabras utilizas cuando felicitas a alguien?
- 24) ¿Qué dices a alguien cuando cumple años?
- 25) ¿Qué palabras utilizas para dar una condolencia?
- 26) ¿Qué palabras dices a alguien cuando está enfermo?

3. Análisis

Lo que pudimos inferir con esta investigación es que las formas tanto para saludar como para despedirse de la madre y del padre son casi las mismas; es decir, no hay mucha variación. El grupo que presentó más variación fue el primero (25 a 35 años) con la presencia de las expresiones: ¿Qué *onda mamá?*, ¿Hola mamá? Y ¿Quihubole?*

Percibimos, también, una menor incidencia de variación en la 5ª pregunta, lo que más se contestó fue: ¡Hola Señor! y ¡Bueno(a)s días/tardes/noche! Eso nos evidencia que las personas eligen ser más formales para hablar con alguien que está más arriba de su nivel, demostrando respecto y comprometimiento.

La pregunta 7, a la cual preguntamos a los informantes cómo saludan a sus amigos, alcanzó un gran grado de variación, pues creemos que cada persona tiene su manera particular de saludar a un amigo; las más contestadas *fueron* ¿Hola, cómo estás? y ¿Qué onda? como podemos observar en la tabla:

a)	1 grupo		2 grupo		3 grupo	
7 PREGUNTA	F	M	F	M	F	M
¿Hola, cómo estás?	1	0	2	0	2	0
¿Qué pedo?	0	1	0	0	0	0
¿Qué onda?	2	2	0	1	0	0
¡Hello!	1	0	0	0	0	0
¿Buenos d/t/n!	1	0	2	0	0	0
¿Quihubole*	0	0	0	1	0	1
¿Qué milagro!	0	0	0	0	0	1
¿Qué gusto!	0	0	0	0	1	0
¿Cómo le há ido?	0	0	0	1	0	1

La repuesta que sigue en tercer lugar fue *¡Bueno(a)s días/tardes/noche!*, la cual fue elegida por dos personas del segundo grupo de edad, nos da una idea de mayor formalidad en el trato con una persona que se supone que es más íntima. Lo que evidenciamos fue que los informantes del primer grupo saludan a sus compañeros de un modo más informal o rudo, mientras los

informantes que componen el segundo y el tercer grupo saludan a sus amigos con un cierto grado de formalidad y cordialidad.

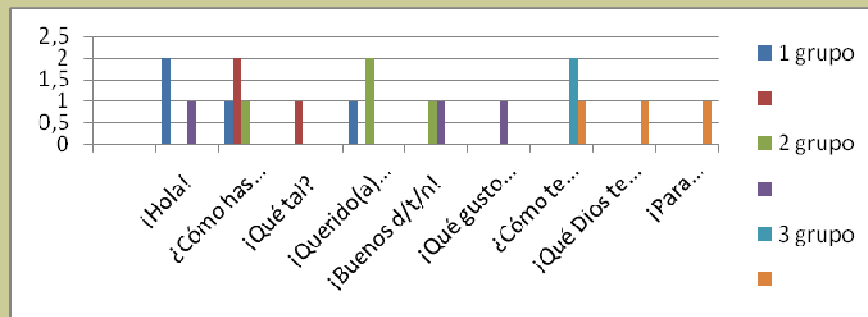
Otra pregunta en la que las respuestas nos parecieron lexicalizadas fue la de número 11, en ella, las *fórmulas ¡Hola! y ¡Bueno(a)s días/tardes/noches! se mezclan y encontramos, también, la expresión: ¡Hola, bueno(a)s días/tardes/noches!*, que se hace más formal todavía, eso nos lleva a inferir que los hablantes son conscientes de la variación contextual al cual están inseridos:

b)

	1 grupo		2 grupo		3 grupo	
11 PREGUNTA	F	M	F	M	F	M
¡Hola!	1	1	0	0	0	0
¡Hola, Buenos d/t/n!	0	1	1	1	1	0
¡Buenos d/t/n!	3	1	3	2	0	2

Las expresiones elegidas para escribir una carta personal fueron demasiado diversas, demostrando que estas fórmulas van a depender de para quien se escribe, de quién las escribes y para que se escribe.

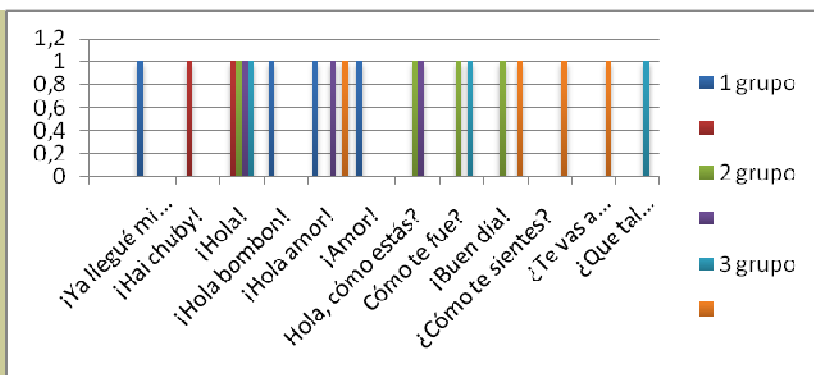
c)



En los tres grupos podemos percibir que hay fórmulas que predominan como en el *grupo 1 ¡Hola! y ¿Cómo has estado?*, en el *grupo 2 Querido(a)...* fue la expresión más utilizada y en el *grupo 3, encontramos más la forma ¿Cómo te encuentras?*, en la que el emisor tiene interés sobre el estado físico- emocional del destinatario.

Otra respuesta que obtuvo demasiada variedad fue la que trae las formas que utilizan los hablantes para saludar a su pareja. En este caso, no hay una forma 'padrón' como para saludar al jefe o su mamá, el índice de contestación es casi de una expresión para cada persona:

d)



Con la despedida pasa lo mismo, observamos la presencia de varias formas, pero estas son usadas casi como que particularmente por cada persona:

e)		1 grupo		2 grupo		3 grupo	
	18 PREGUNTA	F	M	F	M	F	M
	¡Nos vemos más tarde!	1	0	0	0	0	1
	¡Nos vemos pronto!	0	1	0	0	0	0
	¡Chao chuby!	0	1	0	0	0	0
	¡Bye gordo!	1	0	0	0	0	0
	¡Adiós bombon, te amo!	1	0	0	0	0	0
	¡Chao, nos vemos!	1	0	0	0	0	1
	¡Hasta pronto!	0	0	1	1	0	1
	¡Qué te vaya bien!	0	0	1	0	0	0
	¡Buenas Noches!	0	0	1	0	0	0
	¡Adiós amor!	0	0	0	1	0	0
	¡Qué descanses mi vida!	0	0	0	1	0	0
	¡Hasta Luego!	0	0	1	0	0	0
	¡Luego vengo!	0	0	0	0	2	0
	¡Al ratito regreso!	0	0	0	0	1	0
	¡Te quiero mucho mi hija!	0	0	0	0	0	1

Comparando estas tablas de arriba, en las que seguimos la división hecha por grupos de edad, con las que fueron separadas por nivel sociocultural, tenemos:

a.1)

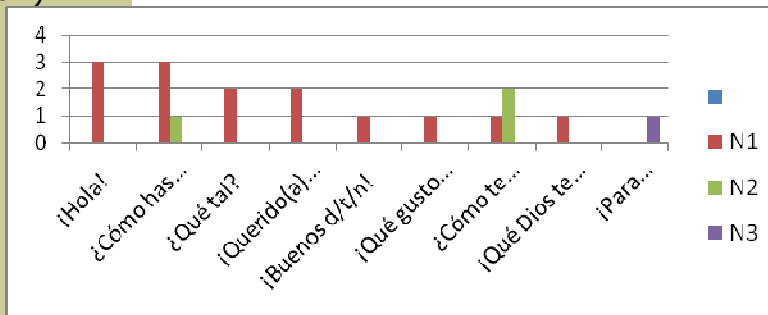
7 PREGUNTA	N1	N2	N3
¿Hola, cómo estas?	3	1	2
¿Qué pedo?	1	0	0
¿Qué onda (wey)?	4	0	1
¡Hello!	1	0	0
¡Buenos d/t/n!	1	1	0
¿Quihubole?*	1	0	1

¡Qué milagro!	1	0	0
¡Qué gusto!	1	2	0
¿Cómo le ha ido?	1	0	0

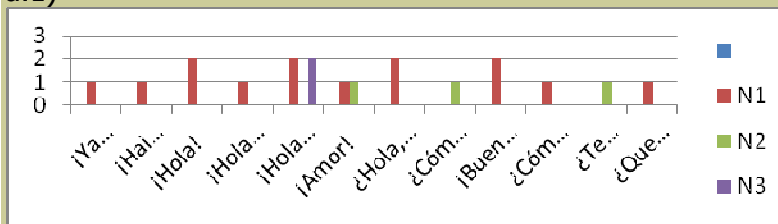
b.1)

11 PREGUNTA	N1	N2	N3
¡Hola!	1	0	0
¡Hola, Buenos d/t/n!	2	1	0
¡Buenos d/t/n!	11	2	0

c.1)



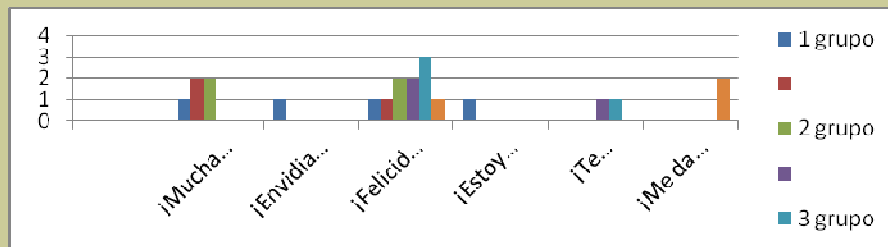
d.1)



Podemos evaluar que la mayoría de los términos provienen del nivel sociocultural 1, o sea, son utilizados por personas que tiene más acceso a educación. Estos individuos están relacionados íntimamente con las personas que componen el grupo etario 1.

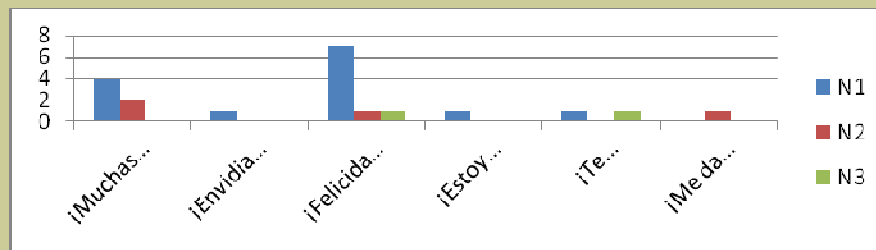
Nuestra intención es hacer un análisis de naturaleza cualitativa de manera que podamos comprender que hay determinadas expresiones que utilizamos para saludar y despedirnos que ya están casi en su totalidad lexicalizadas, como son las formas que los entrevistados usaron para con sus madres, padres y jefes. Por el contrario, hay formas que apenas las personas del grupo etario 1 usaron como *¿Qué pedo?* Esto nos lleva a pensar que hubo una variación dentro de un grande grupo que fue dividido por edad, pero la expresión sobredicha apenas fue utilizada por un hombre, mientras *¿Qué onda?* ya es una forma casi que estabilizada por jóvenes y por adultos de hasta 27 años (de acuerdo con el análisis hecho con los entrevistados), también, es utilizada sin distinción de género. En cambio, notamos que para las preguntas 23, 24, 25 y 26, hay casi como un consenso, una firma social para desear felicidades, feliz cumpleaños, dar una condolencia y desear que un enfermo mejore.

PREGUNTA 23 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS ETARIOS



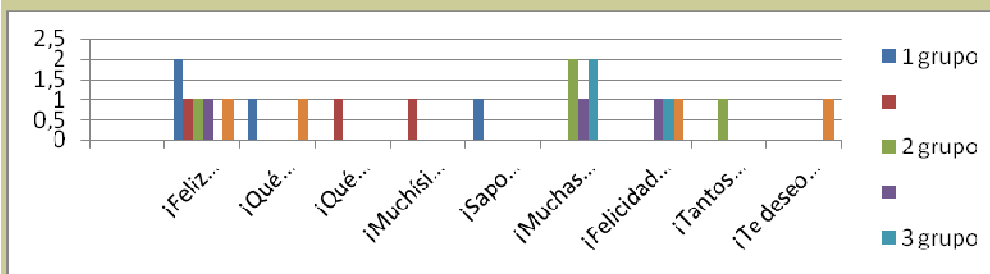
Las expresiones *¡Muchas Felicidades!*, *¡Felicidades!* y *¡Me da mucho gusto!* fueron las que más tuvieron representatividad, mezclándose tanto en lo que se refiere al género como a la edad.

PREGUNTA 23 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS SOCIOCULTURALES



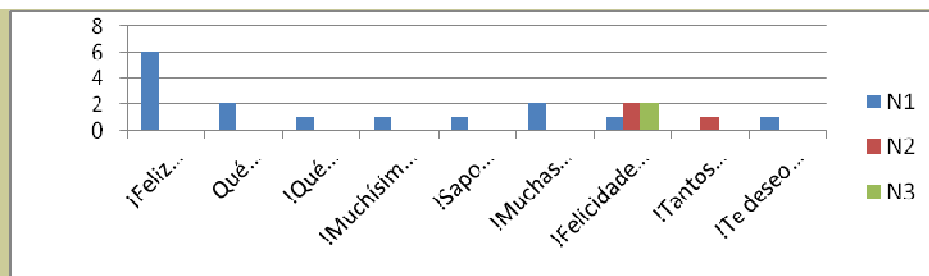
Analizando las repuestas de los informantes desde la óptica social-económica, podemos notar que todavía la mayor frecuencia pertenece al nivel social 1. Hay matizaciones como en las expresiones *¡Muchas Felicidades!* y *¡Felicidades!* en las que percibimos la presencia de los otros niveles sociales.

PREGUNTA 24 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS ETARIOS



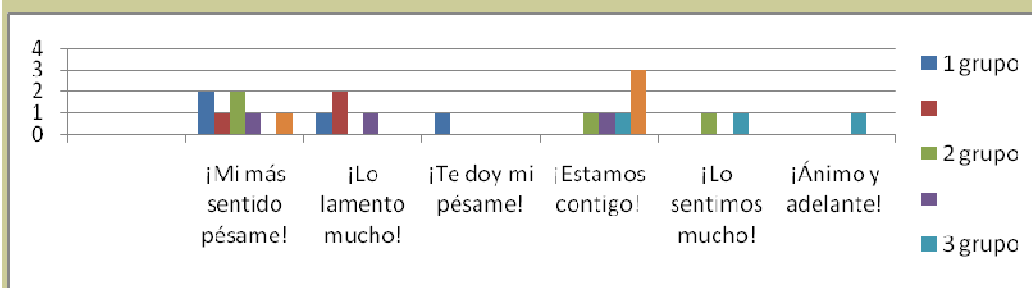
Percibimos, en este análisis, la permanencia de otras expresiones como: *¡Feliz cumpleaños!*, *¡Muchas Felicidades!* y *¡Felicidades, que Dios te bendiga!*, en las que hay la presencia, en la primera expresión, de hombres y mujeres de los dos primeros grupos etarios. Para la segunda expresión, notamos la aparición de hombres y mujeres del segundo grupo para apenas una mujer del tercer grupo. Mientras tanto, en la tercera expresión, que guarda relaciones con el ámbito religioso, solo hay la incidencia de los dos grupos de edades mayores, tanto hombres como mujeres en el tercer grupo para apenas un hombre del segundo grupo, lo que nos permite deducir que la gente mayor transmite más amabilidad y cariño cuando desea cumpleaños.

PREGUNTA 24 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS SOCIOCULTURALES



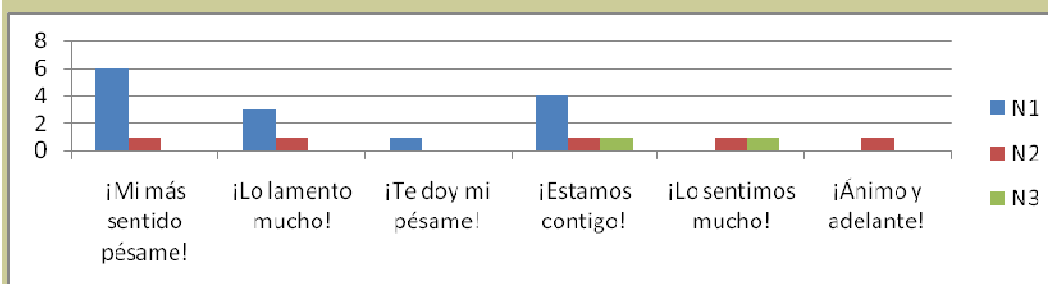
En esta óptica de los grupos socioculturales, es visible la preferencia de los hablantes por utilizar la forma *¡Feliz cumpleaños!*, que de hecho es la forma más conocida por los hablantes del idioma hispánico, incluso por alumnos extranjeros. En segundo lugar, aparece la expresión *¡Felicidades, que Dios te bendiga!*, en la que hay una pequeña notoriedad del nivel social y aparecen más informantes de los demás niveles.

PREGUNTA 25 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS ETARIOS



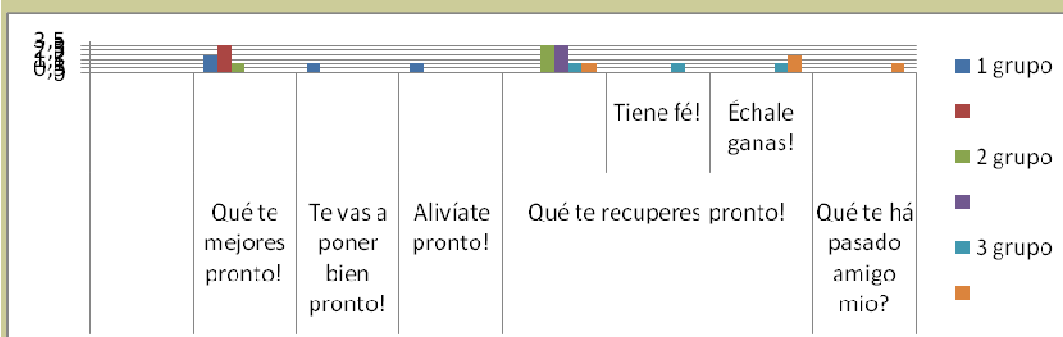
Las tres expresiones que más recibieron ocurrencia fueron: *¡Mi más sentido pésame!*, *¡Lo lamento mucho!* y *¡Estamos contigo!*. En la primera expresión, percibimos la mezcla de los dos primeros grupos, mientras tanto la presencia del tercer grupo se percibe con más frecuencia en la última expresión. Lo que refuerza la idea de que la gente mayor es más amable cuando desea algo a alguien.

PREGUNTA 25 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS SOCIOCULTURALES



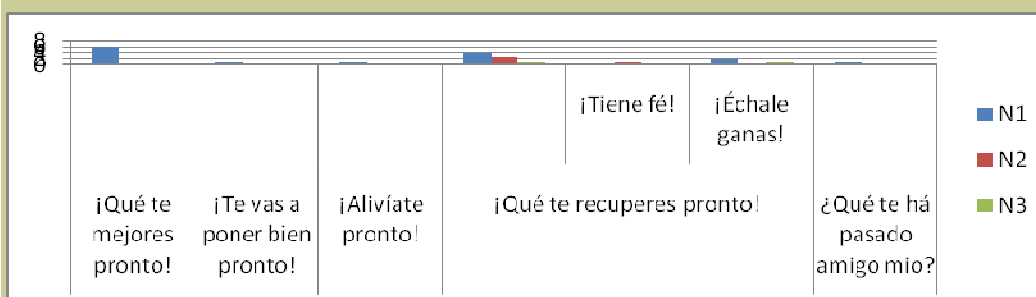
En el ámbito social, la expresión que más obtuvo incidencia también fue *¡Mi más sentido pésame!* en su gran mayoría compuesta por informantes del primer nivel social. Después, tenemos *¡Estamos contigo!*, también, en su mayor cantidad compuesta por informantes del primer nivel social, y en tercer lugar, tenemos *¡Lo lamento mucho!* que de igual a las otras expresiones, en su mayor grado están los entrevistados del primer nivel social.

PREGUNTA 26 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS ETARIOS



En esta cuestión, las expresiones que *encontramos* la mayor cantidad de incidencia fueron *¿Qué te mejores pronto!* y *¿Qué te recuperes pronto!* con la presencia casi que total de los grupos 1 y 2. Son expresiones, también, consolidadas en español. Los mayores utilizan expresiones más particulares y con una carga mayor de amabilidad.

PREGUNTA 26 DESDE LA ÓPTICA DE LOS GRUPOS SOCIOCULTURALES



En lo que si refiere al nivel sociocultural, también, encontramos, en mayor cantidad, la presencia de las expresiones *¿Qué te mejores pronto!* y *¿Qué te recuperes pronto!* en su mayoría compuestos por informantes del primer nivel social.

4. Conclusión

Lo que nos propusimos a investigar, en el presente trabajo, fue la incidencia de algunas palabras y expresiones usadas por los hablantes del estado de Colima (México) en lo que se refiere a cortesías. Primeramente, hicimos un cuestionario de 26 preguntas y entrevistamos a 21 informantes de los 3 niveles socioculturales en cuestión.

Para algunas respuestas, encontramos una gran cantidad de estas expresiones, como cuando preguntamos con qué palabras la gente saluda y se despide de un amigo, de su pareja y en una carta. Por otro lado, cuando preguntamos cómo saludan a su mamá, a su papá y a su jefe, obtuvimos muchas contestaciones que coincidían, nada más cambiaban de un grupo de edad a otro. Un hecho que está evidente, para nosotros, es que la mayor variedad de expresiones que alcanzamos provienen del nivel sociocultural 1 que se constituye, principalmente, de personas del primer grupo de edad.

Por otra parte, las expresiones utilizadas para felicitar a alguien tanto en una situación exitosa o en su cumpleaños, como, también, para dar una condolencia además de desear una recuperación pronta, en el caso si habla a una persona que esté enferma; son básicamente expresiones lexicalizadas en lengua española, en las que se mezclan informantes de distintos géneros, edades y clases sociales.

Referencias bibliográficas

Ehlich, K. On the historicity of politeness. Watts, R., Ide, S., y Ehlich, K. 1992. *Politeness in Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Haverkate, H. 1994. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.

Kerbrat-Orecchioni, C. 2004. "Es universal la cortesía", en Bravo, D. y Briz, A. (eds), en *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.

Watts, R. 1989. Relevance and relational word: Linguistic politeness as politeness behavior. *Multilingua*, 8. 2/3, 131-166.

Watts, R. 1992. Linguistic politeness and politeness verbal behavior: reconsidering claims for universality. Watts, R, Ide, S y Ehlich, K. *Linguistic Politeness. Studies in its History, Theory and Practice*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Notas

* Es un saludo para alguien muy cercano.